Переключение кодов на примере англо-испанского разговорного языка «янито» в Гибралтаре

Фесюк Оксана Игоревна

Студентка МГУ имени М.В. Ломоносова, Москва, Россия

Переключение кодов - это попеременный переход говорящего с одного языка на другой [Э. Хауген: 76 ]. Э. Хауген выделяет как полное переключение ( в речевом потоке можно указать момент, когда меняются все аспекты высказывания, включая фонологию, морфологию, синтаксис и лексику), так и неполное. Рассмотрим это языковое явление на примере разговорного смешанного языка Гибралтара – «янито».

«Янито» насчитывает около 30.000 носителей и представляет собой смешение элементов андалузского диалекта испанского языка и британского английского. Также следует отметить влияние таких языков как португальский, итальянский и иврит.

«Янито» стал массовым речевым явлением в Гибралтаре после 1714 года, когда закончилась война за испанское наследство и основная масса испанцев покинула эту оккупированную британцами территорию. Так, в 1785 году здесь осталось всего 185 испанцев. В связи с новым статусом Гибралтара как «заморской территории Великобритании» английский язык вытеснил испанский из официальной сферы, но не получил широкого распространения в устной речи из-за сохраняющейся близости Гибралтара к крупному испанскому городу — Ла-Линеа-де-ла-Консепсьон. В последующие годы диктатура Франко (1939-1975гг.) и выход Великобритании из состава Европейского союза (2020г.) еще больше отдалили Гибралтар от испаноязычного мира, из-за чего испанский язык стал маргинализироваться, а английский стал использоваться не только в официальных сферах, но и на уровне разговорной речи.

Говоря об актуальном статусе и сферах употребления каждого языка, можно отметить, что английский язык является официальным языком Гибралтара и используется в официальных сферах (правительство, документация, юрисдикция, образование, телевидение), в то время как испанский довольствуется лишь ролью языка повседневного общения, развлекательных программ и статей. Также на этот феномен большое влияние имеют такие лингвистические и социальные факторы, как возраст, пол, социальный статус и знание обоих языков. Так, люди старше 50 лет предпочитают говорить на испанском языке с добавлением английской лексики, люди среднего возраста (от 30 до 50 лет) в большинстве случаев двуязычны и владеют стандартными испанским и английским языками, в то время как представители молодежи (до 30 лет), выросшие в уже англизированном обществе, имеют тенденцию к использованию английской речи с добавлением небольшого количества испанских выражений.

Среди особенностей «янито» на уровне фонетики, помимо тех, которые присущи непосредственно андалузскому диалекту испанского (yeísmo, нейтрализация r и l, аспирация или исчезновение s, аспирация p,t,k ) также выделяется произношение английских слов с андалузским акцентом. Эта черта выражается в виде необычного написания слов: так, английское “responsible” в «янито» превращается в “rispòntsibol”, а “global understanding” становится “glòubol andastànding”.

На морфологическом уровне можно отметить появление рода у английских слов. Так, в высказывании *“Mira que como* ***un****...****heritage****”* у английского существительного *“heritage”* появляется испанский артикль мужского рода *“un”*. Возможной причиной появления артикля является изначальное желание говорящего выразить свою мысль по-испански, используя слово *“legado”*.

Лексика «янито» отличается разнообразием и яркостью. Привлекают внимание исследователя такие слова как *“chachi”* («крутой»), *“drinki”*(от англ. *drink* «алкогольный напиток»), *“tishe”* (от англ. *teacher* «учитель»), *“aikrim”* (от англ. *ice cream* «мороженое»), *“pankeki”* (от англ. *pancakes* «блинчики») и *“call”* (от англ. *call* «звонок»). Не менее распространено в янито и калькирование. Так, выражение *“te llamo pa’tras”*, образованное по кальке с английского *“I’ll call you back”*, является эквивалентом испанского высказывания *“te devolveré la llamada”.*

Говоря о синтаксисе «янито», важно отметить появление в английской речи испанских слов, а в испанской - английских. Эта особенность используется для передачи не только чужой речи в неформальной обстановке *(...you know, I’m going in the street:* ***“Sonia, rico, rico, Sonia” y yo: “Sí-sí”****),* но и мыслей в сложноподчиненном предложении: *“Because I don’t want this recipe to be* ***que se pierdan, tu sabes****”* В этом высказывании в главной части говорящий использует английский язык, в то время как зависимая часть звучит на испанском. В некоторых случаях стык переключения кодов может находится даже на союзе: ***“que se pierdan, tu sabes, porque*** *the very old fashion and the other books I have done before”*. Так, подчинительный союз porque служит окончанием испанского фрагмента речи, но не самой мысли, которая выражается лексическими средствами уже другой системы знаков.

Таким образом, из выше представленных примеров мы видим, что у «янито» можно выделить особенности на каждом языковом уровне. Говорящий переключает коды разных языков, чтобы точнее и ярче выразить свою мысль, поскольку средства одного языка не могут справится с этой функцией. Маркером переключения кодов служит пауза, которую делает носитель перед тем, как перейти на другой язык. Так, в предложении *“Mira que como un...heritage”* говорящий как бы замирает в поиске подходящего слова в лексическом поле испанского языка, не находит его и переключается на английский, где это слово существует и более четко выражает его мысль.

Литература

Хауген Э. Языковой контакт. Новое в лингвистике. Вып.6. М., 1972

Ríos Mariscal A. Presencia de rasgos lingüísticos característicos de las lenguas de herencia en las producciones escritas de hablantes bilingües de Gibraltar: Revista Nebrija de lingüística Aplicada a la Enseñanza de las Lenguas. Cádiz, 2021

Carmen Martín F. Incorporación léxica y actitudes lingüísticas en el campo de Gibraltar: Pragmalingüística, №8-9. Cádiz, 2000

Caba García M. Estudio sociolingüístico del uso del español y el inglés en el code-switching de Gibraltar. Etudes Romanes de Brno. Cádiz, 2022

Chevasco D. Notes on “Contemporary Bilingualism, Llanito and Language Policy in Gibraltar: a Study with a Present-Day View of Linguistic Challenges” Cuadernos de Gibraltar/ Gibraltar Reports, №4. 2021